

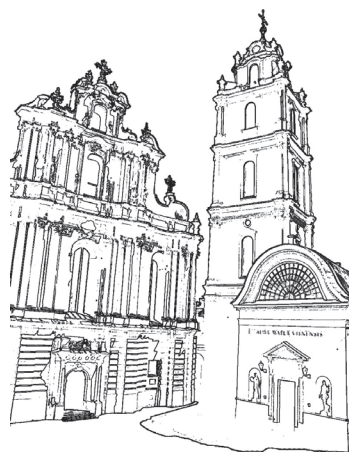
Spalio 5 d., ketvirtadienis / 5 October, Thursday
VU centriniai rūmai, Universiteto g. 3 / VU main building, Universiteto St. 3

8.15–9.15	REGISTRACIJA (II aukšto fojė prie Mažosios aulos) REGISTRATION (1st floor, foyer next to Aula Parva)
9.15–10.00	KONFERENCIJOS ATIDARYMAS / CONFERENCE OPENING SVEIKINIMO ŽODIS IR ATIDARYMO SESIJA / WELCOMING ADDRESS AND OPENING SESSION Nijolė MASKALIŪNIENĖ Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedros vedėja / Head of the Department of Translation and Interpretation Studies, Faculty of Philology, Vilnius University Rimantas JANKAUSKAS Vilniaus universiteto mokslo prorektorius / Pro-Rector for Research, Vilnius University Meilutė RAMONIENĖ Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto dekanė / Dean of the Faculty of Philology, Vilnius University Rytis MARTIKONIS Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato generalinis direktorius / Director General, DGT, European Commission Filip MAJCEN Europos Komisijos Vertimo žodžiu generalinio direktorato direktorius / Director, DGI, European Commission
10.00–11.00	Plenarinis posėdis (VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas) Plenary Session (Main building of Vilnius University, 1st floor, Aula Parva) Pietro U. DINI (University of Pisa, Italy) <i>Vertimas ir „etymologica veritas“ (Translation and “etymologica veritas”)</i> (synchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided) Moderuoja / Chaired by Artūras RATKUS
11.00–11.30	KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK Universiteto kavinė / University Café

11.30–13.00		Darbas I–V sekcijose / Parallel Sessions I–V				
11.30–13.00	Praktinis seminaras vertimo programos studentams / Workshop for students of Translation Studies	I sekcija / Session I V2 a. / Room V2 Vertimo istorija ir teorija / History and Theory of Translation	II sekcija / Session II J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room Vertimas, kultūra, ideologija / Translation, Culture and Ideology	III sekcija / Session III 107 a. / Room 107 Vertimas ir kalba (1) / Language and Translation (1)	IV sekcija / Session IV 92 a. / Room 92 Grožinės literatūros vertimas (1) / Literary Translation (1)	V sekcija / Session V 109 a. / Room 109 Religiniai tekstai ir vertimas / Religious Texts and Translation
		moderuoja / chaired by Rasa Klioštoraitytė	moderuoja / chaired by Ingrida Tatolytė	moderuoja / chaired by Jonė Grigaliūnienė	moderuoja / chaired by Lioginas Pažūsis	moderuoja / chaired by Grasilda Blažienė
11.30–12.00	K Donelaičio a. / K. Donelaičio room <i>„Vertėjų kompetencijos ir įgūdžiai šiuolaikinėje darbo rinkoje. Europos Komisijos patirtis“ (veda Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos departamento atstovai) /</i>	Liucija Černiuvienė, Eglė Valiuškevičiūtė (Vilniaus universitetas) <i>Lietuvos vertimo istorija: XX amžiaus specifika</i>	Mary Wardle (Sapienza University of Rome, Italy) <i>Same Difference? Translating ‘sensitive texts’</i>	Andrejs Veisbergs (University of Latvia) <i>Interference and Translation</i>	Jacob Blakesley (University of Leeds, UK) <i>Distantly reading Dante translations</i>	Artūras Ratkus (Vilnius University) <i>The ‘High Priest’ in the Greek Bible and in its Gothic translation</i>
12.0–12.30	<i>Translators’ competences and skills in the contemporary labour market: The European Commission Experience</i> (run by representatives of the Lithuanian Language Department, DGT, European Commission)	Jūratė Maksvytytė, Dainora Maumevičienė (Kauno technologijos universitetas) <i>Vertimas ir lietuvišimo procesas</i>	Novella di Nunzio (Vilnius University) <i>Critics and militants: the role of translators in defining the literary canon and in “smuggling” political ideas</i>	Inesa Šeškauskienė (Vilnius University) <i>Translating figurative language: a case of heart in English and Lithuanian</i>	Moreno Bonda (Vytautas Magnus University, Lithuania) <i>The Earliest Italian Translations of John Milton’s Paradise Lost: Failed Attempts and Dantesque Influences</i>	Mohamed Koudded (Université Kasdi Merbah, Algeria) <i>Language change as a challenge to sameness in sacred translation: An impediment to the (re)localization of meaning examples from the Bible and Quran translations</i>
12.30–13.00		Živilė Agurkytė (Vilniaus universitetas) <i>Grice'o maksimų teorijos taikymas nustatant vertimo cenzūros tipą</i>	Iryna Odrekhivska (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Complexity-driven approach to viewing translation in “the Other Europe”: How Ukrainian culture translates itself</i>	Jolanta Kovalevskaitė, Jurgita Vaičenonienė/ (Vytautas Magnus University, Lithuania) <i>Insights into the lexical features of translated Lithuanian</i>	Beata Piecycha (University of Białystok, Poland) <i>How do literary translators perceive their status?</i>	Jūratė Pajėdienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Mikalojaus Daukšos „Katekizmo“ (1595) ir jo lenkiškojo originalo tekstų neatitikimai</i>
13.00–14.30		PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK				

14.30–15.30	<p>Plenarinis posėdis (VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas)</p> <p>Plenary Session (Main building of Vilnius University, 1st floor, Aula Parva)</p> <p>Luc van DOORSLAER (University of Leuven, Belgium)</p> <p><i>Media translation and imagology: Translation in newsrooms and image-building (Medijų vertimas ir imagologija: vertimas naujų agentūrose ir įvaizdžio kūrimas)</i> (synchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided)</p> <p>Moderuoja / Chaired by Lucja BIEL</p>						
15.30–16.00	KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK						
Darbas VI–XI sekcijose / Parallel Sessions VI–XI							
16.00–18.00	<p>Praktinis seminaras vertimo programos studentams / Workshop for students of Translation Studies</p>	<p>VI sekcija / Session VI V2 a / Room V2</p> <p>Vertimo teorija / Theory of Translation</p> <p>moderuoja / chaired by Andrejs Veisbergs</p>	<p>VII sekcija / Session VII J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room</p> <p>Teisinių tekstų vertimas / Legal Translation</p> <p>moderuoja / chaired by Inesa Šeškauskienė</p>	<p>VIII sekcija / Session VIII 111 a./ Room 111</p> <p>Terminologija (1) / Terminology (1)</p> <p>moderuoja / chaired by Markas Paura</p>	<p>IX sekcija / Session IX A8 / Room A8</p> <p>Vertimas ir kalba (2) / Language and Translation (2)</p> <p>moderuoja / chaired by Marina Platonova</p>	<p>X sekcija / Session X 107 a. / Room 107</p> <p>Grožinės literatūros vertimas (2) / Literary Translation (2)</p> <p>moderuoja / chaired by Iryna Odrekhivska</p>	<p>XI sekcija / Session XI 92 a. / Room 92</p> <p>Vertimas žodžiu (1) / Interpreting (1)</p> <p>moderuoja / chaired by Małgorzata Tryuk</p>
16.00–16.30		<p>107 a./ Room 107</p> <p>„Vertimo procesas. Praktiniai aspektai, konteksto svarba ir pavyzdžiai.“ (veda vertimų biuro Alumnus darbuotojai) / <i>Translation Process. Practical aspects, importance of the context and case studies</i> (conducted by the translation agency Alumnus)</p>	<p>Mariana Cristine Hilgert (UFSC/ FU)</p> <p><i>De-synchronization in/ and translation</i></p>	<p>Lucja Biel (University of Warsaw, Poland)</p> <p><i>EU translation: a corpus study into variation across EU genres</i></p>	<p>Palmira Zemlevičiūtė (Lietuvių kalbos institutas)</p> <p><i>Kompiuterijos terminai skoliniai su prepozicininiais tarptautiniais elementais</i></p>	<p>Kateryna Bondarenko (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University)</p> <p><i>On matching and translating English and Ukrainian slang toponyms</i></p>	<p>Francesc Galera (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain)</p> <p><i>Self-translation: when sameness is not the most important asset in translation. The case of Avel·lí Artís-Gener, self-translator from Catalan into Spanish</i></p>
16.30–17.00		<p>Larisa Iljinska, Oksana Ivanova (Riga Technical University, Latvia)</p> <p><i>Contemporary LSP text translation: Creative process and imaginative practice</i></p>	<p>Anna Jopek-Bosiacka (University of Warsaw, Poland)</p> <p><i>Legislative drafting guidelines – a guide to legal translation?</i></p>	<p>Alvydas Umbrasas (Lietuvių kalbos institutas)</p> <p><i>Kompiuterijos naujadarai: kūrybiški terminų atitikmenys</i></p>	<p>Jonė Grigaliūnienė (Vilnius university)</p> <p><i>Existential and possessive sentences in English and Lithuanian: a contrastive study of constructions There is Y and X has Y</i></p>	<p>Tatiana Bogrdanova (The University of Eastern Finland)</p> <p><i>Folktale translators in a microhistorical perspective</i></p>	<p>Katarzyna Stachowiak (University of Warsaw, Poland)</p> <p><i>Same concept, different modalities: On visual and auditory processing in interpreting</i></p>

17.00–17.30	Dainora Maumevičienė (Kaunas University of Technology, Lithuania) <i>Translation and actor network theory</i>	Modestas Talačka (Vilnius University) <i>Metaphor in translation: Personification and objectification of legal matters in English and Lithuanian</i>	Vilija Sakalauskiėnė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Kalbiniai etniniai stereotipai Antano Juškos lietuvių–lenkų kalbų žodyne</i>	Rasuolė Vladarskiėnė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Bendrinė lietuvių kalba ir Europos Sąjungos institucijų verstiniai dokumentai</i>	Žygmantas Pekūnas (Vilnius University) <i>Translating text as an image: A semiotic perspective on the Lithuanian translation of Art Spiegelman's MAUS</i>	Dalia Mankauskiėnė (Vilnius University) <i>Problems and difficulties in simultaneous interpreting from the point of view of skill acquisition</i>
17.30–18.00	Chokri Ghezal (The University of Leicester, UK) <i>Exotericising through translation</i>	Egidijus Zaikauskas (EU Representation in Lithuania) <i>Attitude-modification markers in some language versions of the EU legal acts</i>	Markas Paura (Vilniaus universitetas) <i>Trumpa kalba, bloga kalba?</i>	Loreta Semėnienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Daiktus reiškiantys žodžiai kaip kvantifikatoriai vertimuose</i>	Marta Kondratyuk (Donetsk National University, Ukraine) <i>“Cultural analog” and “cultural sameness” in the translation of „The Forest Song“ (1911) by Lesya Ukrainka</i>	Vytautas Vaišnoras (Freelance interpreter at EU institutions) <i>Apsirikimai ir nusikalbėjimai sinchroniniame vertime</i>
18.15–19.00	EKSKURSIJA PO VILNIAUS UNIVERSITETĄ / GUIDED TOUR AROUND VILNIUS UNIVERSITY					
19.00–21.00	VAKARONĖ / CONFERENCE DINNER Universiteto kavinė / University Café					



9.00–9.30	<p>Plenarinis posėdis (VU Filologijos fakultetas, Konferencijų centras (92 a.))</p> <p>Plenary Session (Vilnius University, Faculty of Philology, Conference Centre (Room 92))</p> <p>Filip MAJCEN (Directorate General for Interpretation, European Commission)</p> <p><i>Trends in conference interpretation at the DGI of the European Commission (Konferencijų vertimo tendencijos Europos Komisijos vertimo žodžiu generaliniame direktorate)</i> (synchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided)</p> <p>Moderuoja / Chaired by Nijolė MASKALIŪNIENĖ</p>					
09.30–10.30	<p>Robin SETTON (International Association of Conference Interpreters – AIIC)</p> <p>Update on (advanced) conference interpreter training (<i>Kas naujo rengiant konferencijų vertėjus</i>) (synchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided)</p> <p>Moderuoja / Chaired by Svetlana CARSTEN</p>					
10.30–11.00	KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK					
Darbas XII–XVI sekcijose / Parallel Sessions XII–XVI						
11.00–13.30	<p>K Donelaičio a. / K. Donelaičio room</p> <p>Praktinis seminaras Europos Komisijos dokumentus verčiantiems laisvai samdomiems vertėjams / Workshop for freelance translators translating European Commission documents</p>	<p>XII sekcija / Session XII V2 a. / Room V2</p> <p>Dalykinių tekstų vertimas / Translation of LSP Texts</p> <p>moderuoja / chaired by Jurgita Vaičenonienė</p>	<p>XIII sekcija / Session XIII 92 a. / Room 92</p> <p>Vertėjų žodžiu rengimas / Interpreter Training</p> <p>moderuoja / chaired by Dalia Mankauskienė</p>	<p>XIV sekcija / Session XIV J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room</p> <p>Vertėjų raštu rengimas (1) / Translator Training (1)</p> <p>moderuoja / chaired by Lucja Biel</p>	<p>XV sekcija / Session XV V4 a. / Room V4</p> <p>Audiovizualinis vertimas / Audiovisual translation</p> <p>moderuoja / chaired by Goda Rumšienė</p>	<p>XVI sekcija / Session XVI 107 a. / Room 107</p> <p>Grožinės literatūros vertimas (3) / Literary Translation (3)</p> <p>moderuoja / chaired by Liucija Čerņiuviene</p>
11.00–11.30	<p>Galina Miškinienė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Istorinių tekstų vertimo ypatumai: Lietuvos totorių rankraščių atvejis</i></p>	<p>Karolina Jarmołowska (Jan Kochanowski University in Kielce, Poland)</p> <p><i>Teaching note-taking for consecutive interpreting</i></p>	<p>Maria Stasimioti, Vilemini Sosoni (Ionian University, Greece)</p> <p><i>Crowdsourcing as a tool for professional translators: Where training meets practice</i></p>	<p>Jurgita Kerevičienė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Subtitravimas kurtiesiems ir neprigirdintiesiems: galimybės ir iššūkiai</i></p>	<p>Dagnė Beržaitė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Kokį Dostojevskį skaitome lietuviškai?</i></p>	

11.30–12.00	(veda Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos departamento atstovai) / (run by representatives of the Lithuanian Language Department, DGT, European Commission)	Grasilda Blažienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Vokiečių ordino raštų vertimo į lietuvių kalbą ypatumai</i>	Mehtap Aral (Kırıkkale University, Turkey) <i>A study on interpretation classroom anxiety and interpretation performance of student interpreters</i>	Oleksandr Bondarenko (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University) <i>Translation industry and academy: Increasing the chance of matching</i>	Danguolė Satkauskaitė (Vilniaus universitetas) <i>Etnolektų perteikimas dubliaže: animacinio filmo „Ratai 2“ pavyzdys</i>	Rasa Klioštoraitytė (Vilniaus universitetas) <i>Svetimžodžių perteikimas vertime: atvejo analizė</i>
12.00–12.30		Tatjana Smirnova (Riga Technical University, Latvia) <i>Localizing manifestations of linguistic iconicity in multimodal promotional discourse</i>	Anthi Wiedenmayer (Aristotle University of Thessaloniki, Greece) <i>Interpreters are made, not born</i>	Hanna Mijas (Jan Kochanowski University, Poland) <i>Translator's cultural competence – a teaching challenge</i>	Hans-Harry Dröbiger (Vilnius University) <i>Swear words in audiovisual translation</i>	Agnė Zolubienė (Vilniaus universitetas) <i>„Alisa Stebuklų šalyje“ – personažų vardai L. Carrollo vertimuose į lietuvių kalbą</i>
12.30–13.00		Mok Won Park (Universidad Complutense de Madrid, Spain) <i>Environmental discourse: A cross-linguistic analysis of metaphor</i>	Svetlana Carsten (University of Leeds, UK) Nijolė Maskaliūnienė (Vilnius University) <i>Challenges in measuring quality and impact of OERs</i>	Frank Austermuehl (Aston University, UK) <i>Don't mind the gap: Using technology to empower English L2 translators</i>	Goda Rumšienė (Vilnius University) <i>Voice over translation versus subtitling: Comparative analysis of intercultural translation of a film</i>	Viktorija Semėnaitė (Vilniaus universitetas) <i>Dialekto vertimo problemos: atvejo analizė</i>
13.00–14.30	PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK					
14.30–16.00	Darbas XVII–XXI sekcijose / Parallel Sessions XVII–XXI					
		XVII sekcija / Session XVII V2 a. / Room V2 Vertimas ir žiniasklaida / Media translation	XVIII sekcija / Session XVIII 92 a. / Room 92 Vertimas žodžiu (2) / Interpreting (2)	XIX sekcija / Session XIX 107 a. / Room 107 Vertėjų raštu rengimas (2) / Translator Training (2)	XX sekcija / Session XX KC2 a. / Room KC2 IT išteklių vertimo praktikai / IT Resources for Translators	XXI sekcija / Session XXI J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room Terminologija (2) / Terminology (2)
		moderuoja / chaired by Jacek Wasik	moderuoja / chaired by Katarzyna Stachowiak	moderuoja / chaired by Ligija Kaminskienė	moderuoja / chaired by Nijolė Maskaliūnienė	moderuoja / chaired by Egidijus Zaikauskas

14.30–15.00		Marina Platonova, Zane Senko (Riga Technical University, Latvia) <i>Lost in the jungle of symbols: Rhetoric of news in digital environment</i>	Alicja Okoniewska (ISIT, France) <i>Ideology interpreted. Quest for sameness or conscientious betrayal?</i>	Despina Lamprou (Aristotle University of Thessaloniki, Greece) <i>Translator education and training in Greek-speaking countries</i>	Agnė Aleksaitė (Lietuvių kalbos institutas) <i>„Lietuvių kalbos naujažodžių duomenyno“ panaudos galimybės</i>	Helena Gizeleza (University of Latvia) <i>A global overview of topicalities in Latvian medical terminology (1989–2014)</i>
15.00–15.30		Büşra Yaman (Istanbul University, Turkey) <i>Is the hegemonic man in translated men's magazines in Turkish all the same as the One in their U.S. counterpart magazines?</i>	Hana El Farra (Embassy of the State of Qatar in Belgrade, Serbia) <i>Moral dilemmas and interpreting accuracy</i>	Viktor Slepovitch (Belarus State Economic University) <i>Situational subject-matter awareness in translation</i>	Daiva Šveikauskienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Daugiakalbė gramatikos informacinė sistema</i>	Liudmila Sereda (The Yanka Kupala State University of Grodno, Belarus) <i>Information technology (IT) vocabulary formation and problems of its translation</i>
15.30–16.00		Kais Kadhim (Bureimi University College, Oman) <i>The effect of the structural changes on the ideological meaning in the translation of English news into Arabic: With reference to BBC news discourse</i>	Małgorzata Tryuk (University of Warsaw, Poland) <i>A cinematic figure of an interpreter in a Nazi concentration camp</i>	Danutė Liutkevičienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Naujienos „Bendrinės lietuvių kalbos žodyno“ pasaulyje</i>	Anželika Gaidienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Lietuvių kalbos išteklių informacinės sistemos galimybės: semantinis lygmuo</i>	Jurgita Jaroslaviienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Garsų klasifikacijai reikšmingų terminų revizija: dabartinių baltų kalbų ir anglų kalbos atitikmenys</i>
16.00–17.00	KONFERENCIJOS UŽDARYMAS KAVINĖJE / CLOSING OF THE CONFERENCE AT THE UNIVERSITY CAFÉ					
9.00–13.00	Spalio 6 d., šeštadienis / 6 October, Saturday Ekskursija į Trakų pilį (iš anksto užsiregistravusiems dalyviams) / Guided tour to Trakai Castle (for registered participants) Susitikimo vieta prie VU Filologijos fakulteto vartų / Meeting point: at the gate of the Faculty of Philology, Vilnius University					



A series of horizontal dotted lines for writing, starting from the top and extending across the page.